

Юлиму Викторовичу Тартакову.

„Въ тиши и мракѣ таинственной ночи.“

„In tiefer Stille und nächtlichem Dunkel.“

Deutsch von L. Esbeer.

(Original Es-moll)

Op. 38. № 1.

**Andante con moto.**

Canto.

Piano.

**Andante con moto.**

*mp*

*pp*

*mp*

Въ ти - ши и мра - кѣ та - ин - ствен - ной но - чи я  
In tie - fer Stil - le und nächt - li - chem Dun - kel ge -

*ppp*

*p*

*poco rit. a tempo*

*mf*

ви - жу блескъ привѣтный и ми - лый и въ звѣздномъ не - бѣ зна - ко - мы - я  
wahr ich's freund - lich grü - ssen und flim - mern; es ist der Stern - au - gen trautes Ge -

*poco rit. a tempo*

*p* *poco rit.* *a tempo*

о - чи го - рятъ въ сте - пи надъ за - бы - той мо - ги - лой.  
fun - kel, die ü - berm Gra - be der Step - pe er - schim - mern.

Тра - ва по - блек - ла, пу - сты - ня у - грю - ма, и  
Die dürr - ren Hal - me der Wü - ste sich sen - ken, den

*p*

*cresc.* *mf*

сонъ сиротливъ о - ди - но - кой гроб - ни - цы; и толь - ко въ не - бѣ, какъ въ вѣ - чна - я  
Schlaf des ver - ges - se - nen Hü - gels hüllt Schwei - gen, doch stehn am Himmel zum ew' - gen Ge -

*cresc.* *mf*

*p* *rit.*

ду - ма, свер - ка - ють звѣзды зо - ло - ты - я рѣс - ни - цы. И  
 den - ken der gold - nen Ster - ne un - löscha - re Zei - chen. Da

*pp* *rit.*

Un poco più mosso.

*pp* *mf* *p*

счит - ся мнѣ, что ты вста - ла изъ гро - ба та - кой же,  
 träu - met's mir, dass du wie - der am Le - ben, so schön noch,

Un poco più mosso.

*pp* *cresc.* *pp*

*pp*

ка - кой ты съзем - ли от - ле - тѣ - ла, и счит - ся мнѣ, что мы  
 als wärs - tu ihm nim - mer ent - rü - ck - ket, der Ju - gend Glück sei uns

*pp*

*f* *p* *ritar* *dan*

мо - ло - ды о - ба, и ты взгля - ну - ла, какъ преж - де гля -  
 wie - der - ge - ge - ben, blickt dein Au - ge, wie einst es ge -

*mf* *p* *ritar* *dan*

*do* *pp* *a tempo*

дѣ - ла.  
 blic - ket!

*a tempo* *do*

*mf* *pp* *ppp* *ritard.*

## Ландышъ.

Слова П. ЧАЙКОВСКАГО.

Музыка

А. АРЕНСКАГО.

Op. 38. № 2.

## Das Maiglöckchen.

Text des Originals von P. TSCHAIKOWSKY.

Musik von

A. ARENSKY.

КОНТРАЛТО  
ИЛИ  
БАСЪ.

Allegretto.

О, ландышъ, отче-  
Mai - glöck - chen, sprich, wo -

Violoncello.

*mf**mp*

го ты радуешь такъ взоры?  
durch er - regt dein An - blick Freu - de?

Други есть цвѣты роскошнѣй и пышнѣ.  
Wol ste - hen Blu - men rings von üp - pig - ster Ge -

*poco rit.**a tempo**mp**cresc.*

нѣтъ, и ярче краснѣютъ,  
stalt, In gel - ler Far - ben - pracht,

и веселѣе узоры, мо  
in fest - lich bun - tem Klei - de, Doch

*mf**pp**p*

преlestи въ нихъ нѣтъ таинственной твои.  
al - len fehlt der Reiz, der dich so süß um - wallt.

*pp**poco rit.**a tempo**a tempo**mf**pp*

Въ чемъ тайна этихъ чаръ?  
Ist dir ein Zau - ber kund,

Что ты думашъ въ шаешь? Чѣмъ  
dir See - len zu ge - win - nen? Wie

*cresc.*

Росо meno mosso.

poco rit.

Animato.

ма-нишь ты къ се-бѣ и серд-це ве-се-лишь? Иль ра-до-стей бы-  
lockst du Her-zen an und wan-delst Leid in Glück? Mahnt mich dein keu-sches

poco rit.

mf

pp

лыхъ ты при-зракъ вос-кре-ша-ешь? И-ли бла-жен-ство мнѣ гри-ду-ще-е су-  
Bild an künf-tig süs-ses Min-nen? Ruft es Er-in-ne-rung an fer-ne Zeit zu-

mf

poco ritardando

p

poco ritardando

Tempo I.

лишь? Но зна-ю, но ме-ня тво-е бла-го-у-  
rück? Ich füh-le, dass dein Duft die See-le mir be-

mp

poco rit.

a tempo

ха-нье какъ вин-на-я стру-я ла-ска-еть и ма-  
rau-schet, Wie feu-rig sü-sser Wein mich labt, mein Herz durch-

a tempo

mp

cresc.

Росо meno mosso.

нитъ, какъ му-зы-ка, о-но стѣ-сня-еть мнѣ ды-ха-нье и  
glüht, Und wie Mu-sik, der stets mein Ohr voll An-dacht lau-schet, Ja

mp

какъ о-гонь лю-бви, пи-та-еть жаръ ла-нить.  
selbst wie Lie-bes-gluth mein gan-zes Sein durch-zieht.

pp

p

pp

## Ландышъ.

## Das Maiglöckchen.

Слова П. ЧАЙКОВСКАГО.

Deutsch von L. Esbeer.

Text des Originals von P. TSCHAÏKOWSKY.

Музыка

(Original F-dur.)

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 38. № 2.

A. ARENSKY.

ДЛЯ КОНТРАЛЬТО ИЛИ БАСА.

FÜR CONTRALT ODER BASS.

Allegretto.

Violoncello:

Canto.

Allegretto.

Piano.

О, ландышъ, от - че -  
 Mai - glöck - chen, sprich, wo -

го ты ра - ду - ешь такъ взо - ры?  
 durch er - regt dein An - blick Freu - de?

Дру - ги - е естыцвѣ - ты рос -  
 Wol - ste - hen Blu - men rings von

копнѣй и пыш - нѣй,  
 üp - pig - ster Ge - stalt,

и яр - че крас - ки ихъ, и ве - се - лѣй у - зо - ры,  
 In grel - ler Far - ben - pracht, in festlich bun - tem Klei - de,

*poco rit.* *a tempo*

*p* *mp* *poco rit.* *a tempo*

но пре-ле-сти въ нихъ нѣтъ та-инственной тво-ей.  
 Doch al-len fehlt der Reiz, der dich so süß um-wallt.

*poco rit.* *a tempo*

*pp* *f*

Въ чемъ тай-на э-тихъ чаръ? Что ты ду-шѣ въ-  
 Ist dir ein Zau-ber kund, dir See-len zu ge-

*f* *p* *f* *p*

*cresc.* *mf* *Poco meno mosso.* *poco rit.*

*f* *Poco meno mosso.* *poco rit.* *pp*

ща-ешь? Чѣмъ ма-нишь ты къ се-бѣ и серд-це ве-се-лишь? Нѣтъ  
 win-nen? Wie lockst du Her-zen an und wandelst Leid in Glück? Mahnt

*Poco meno mosso.*

*cresc.* *mf* *dim.* *poco rit.*



## Animato.

pp

ра - до - стей бы - лыхъ ты при - зракъ вос - кре - ша - ешь?  
 mich dein keu - sches Bild an künf - tig süs - ses Min - nen?

## Animato.

pp

p poco ritardando

mf poco ritardando

И - ли бла - женст - во мнѣ гря - ду - ще - е су - лишь?  
 Ruft es Er - in - ne - rung an fer - ne Zeit zu - rück?

p poco ritardando

## Tempo I.

mp poco rit. a tempo

p poco rit. a tempo

mf poco rit. a tempo

He зна - ю, но ме - ня тво - е бла - го - у - ха - нье,  
 Ich füh - le, dass dein Duft die See - le mir be - rau - schet,

Tempo I.

*mp* *cresc.* *p* *cresc.*

какъ вин-на-я стру-я ла-ска-еть и ма-нитъ, какъ  
 Wie feu-rig sü-sser Wein mich labt, mein Herz durch-glüht, Und

*p* *cresc.*

*Poco meno mosso.*

*ff* *mp*

му-зы-ка, о-но стѣ-сня-еть мнѣ ды-ха-нїе и  
 wie Mu-sik, der stets mein Ohr voll An-dacht lau-schet, Ja

*Poco meno mosso.*

*f* *p* *pp*

*p* *pp* *pp* *mf* *ritard.*

какъ о-гонь лю-бви, пи-та-еть жаръ ла-нитъ.  
 selbst wie Lie-bes-gluth mein gan-zes Sein durch-zieht.

*pp*

Марія Александровна Славиной.

„Не зажигай огня!“

„Zünd' keine Kerze an!“

Слова Д. Ратгауза.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von D. Rathaus.

(Original E-dur.)

Op. 38, № 3.

**Allegro moderato.**

Canto.



Не за\_жи\_гай огня! Во мглѣ души - стой но - чи от -  
Zünd' keine Ker - ze an! Im Duft der Nacht und Dun - kel ist

**Allegro moderato.**

Piano.



- рад - но мнѣ съ то - бой \_\_\_\_\_ он - дѣть на - е - ди - нѣ.  
mir's so wohl bei dir, \_\_\_\_\_ wenn wir so ganz al - lein.



Взгля - ни, какъ звѣ - зды намъ, не - бесъ да - ле - кихъ о - чи,  
Schau hin, es grüsst uns aus der Hö - he Stern - ge - fun - kel,



при-вѣтъ свой теп-лый шлѣтъ, мер-ца - я въ вы - ши-нѣ.  
*es winkt uns freundlich zu der Him - mels - au - gen Schein.*

Не за-жи-гай ог-ня! Со свѣтомъ къ намъ нахлы - нетъ зна-  
*Zünd' kei-ne Ker-ze an! Ihr Licht strahlt ste - tes Lei - den in*

ко - ма - я то - ска без-цѣль-ной су - е - ты, у -  
*wil - der Hast he - rein in die - sen trau - ten Raum, es*

мчит - ся свѣт - лый сонъ \_\_\_\_\_ и сча - стье насъ по - ки - нетъ.  
*flieht dann uns - re Ruh, \_\_\_\_\_ es wird das Glück uns mei - den.*

*mf**f**mp**mf*

Не за - жи - гай ог - ня,  
*Zünd'kei - ne Ker - ze an;*

не от - го -  
*scheuch' nicht den*

*mf**pp**mp**pp*

няй \_\_\_\_\_ меч - ты.  
*hol - den Traum.*

*p**f > p**pp*

„Не плачь, мой другъ.“

„Wein' nicht, mein Lieb.“

Изъ ЛОНГФЕЛЛО. Переводъ О. М-ВОЙ.

Aus LONGFELLOW von L. Esbeer.

(Original F-dur.)

Op. 38. № 4.

**Allegro moderato.**

Canto.

**Allegro moderato.**

Piano.

Не плачь, мой другъ, о  
Wein nicht, mein Lieb, — dass

о-ча-ст-и от-л-ѣ-ѣ-ш-е-мъ,  
dich dein Glück ge-mie - den!

е-го, у-вы, — сле-за-ми не вернуть:  
Dein Wei-nen, ach, — nützt nichts, sei-dest ge-wiss:

о-но ог-нямъ по-доб-но до-го-рѣ-в-шимъ,  
dein Glück ist todt, den Funken gleich, die sprühen,

те-бя на мигъ, на  
die kaum ent-facht, zer-

*un poco rit. a tempo* *p* **Allegro.** *riten.*

краткій мигъ согрѣвшимъ... Прости! \_\_\_\_\_  
sto-ben und verglüh-ten... Ver-gieb! \_\_\_\_\_

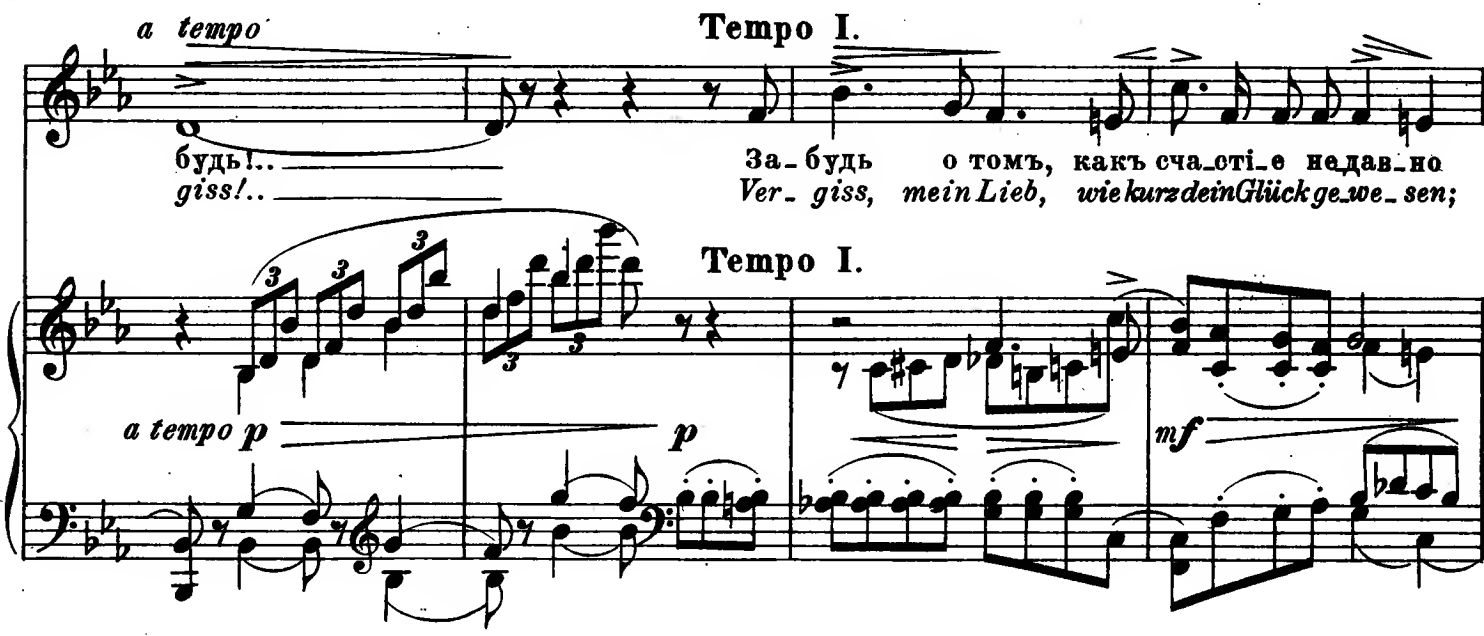
*un poco rit. a tempo* **Allegro** *pp* *riten.*



*a tempo* **Tempo I.**

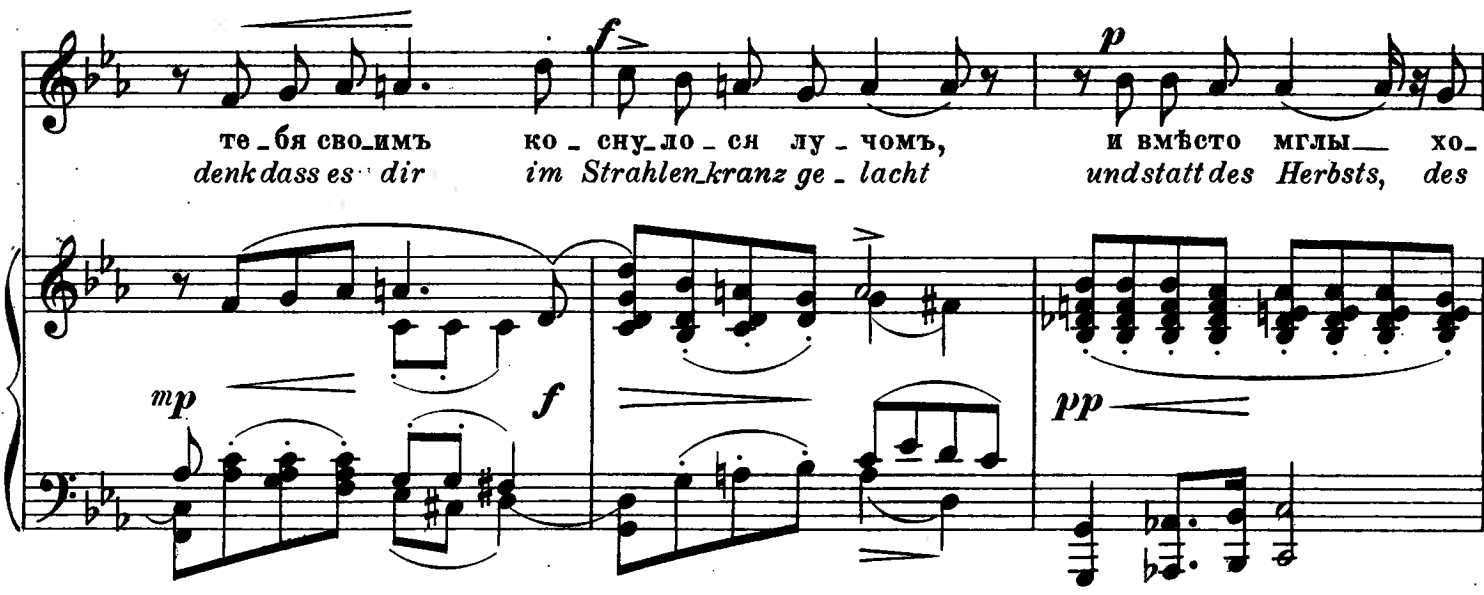
будь!... \_\_\_\_\_ За-будь о томъ, какъ сча-стіе недав-но  
giss!... \_\_\_\_\_ Ver-giss, mein Lieb, wie kurz dein Glück ge-we-sen;

*a tempo p* **Tempo I.** *p* *mf*



те-бя сво-имъ ко-сну-ло-ся лу-чомъ, и вмѣсто мглы—хо-  
denk dass es dir im Strahlen-kranz ge-lacht und statt des Herbsts, des

*mp* *f* *pp*



*cresc.* *p*

лодной и туман - ной, по - вѣ - я - ло - вес - ной — бла - го - у - хан - ной, — пахну - ло  
 nebel-grauen, bö - sen, den-hol-den, duft'gen Lenz dir auser - le - sen — und Licht und

*cresc.* *p*

*rit. pp ritardando a tempo mp*

свѣ - томъ и теп - ломъ! За - будь — какимъ стра -  
 Wär - me — hat ge - bracht! Ver - giss — das Jetzt mit

*a tempo* *ritardando* *dim. e rit. pp* *p* *mp*

*p*

даньемъ и тос - ко - ю пол - на те - перь из - жу - чен - на - я грудь,  
 seinem her - ben Lei - de, verschmerz der Brust ver - heerend tiefen Riss,

*p*



*mp**cre**- scen**do*

ка - кой пришлось  
den ho - hen Preis

пла - тить те - бѣ цѣ - но - ю  
für ei - ne Hand voll Freu - de

*mp**cre**- scen**do**f ten.*

за сча - стья ми - гъ, — у жи - з - ни взя - той събо - ю.  
des Au - gen - blicks, — er - kämpft im Le - bens - strei - te.

За - будь!  
Ver - giss!

**Allegro.***rit.**a tempo*

За - будь!  
Ver - giss!

**Allegro.***p**rit.**a tempo**pp ritard.*

„О чемъ мечтаешь ты?“

„Worüber sinnest du?“

Слова Д. РАТГАУЗА.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von D. RATHAUS.

(Original G-dur.)

Op. 38. № 5.

Canto. *Allegro. p*

О чемъ меч - та - ешь ты?  
Wo - rü - ber sin - nest du,

Piano. *Allegro. p*

*poco rit.* *a tempo* *mf*

За - дум - чи - во глу - бо - кій ку - да то  
wenn schwär - me - ri - schen Blic - kes in wei - te

*poco rit.* *p a tempo*

*p* *ri - tar* *pp* *dan - do*

взоръ гля - дитъ въ та - ин - ствен - ную даль...  
Fern' du schaust, die grau - er Ne - bel hüllt?...  
*ri - tar* *dan - do* *pp*

**Agitato.**

*mp*

*rit.*

То-митъ ли серд - це вновь зна - ко - ма - я пе - чаль?  
Ist's alt - be - kann - tes Weh, das neu dein Herz er - füllt,

**Agitato.**

*p*

*rit.*

*a tempo*

*mf*

*rit.*

Иль ра - дость въ грудь волной на - хлы - ну - ла ши - ро - кой?  
ein freu - dig Vor - ge - fühl der Wo - gen heh - ren Glüc - kes?

*mf a tempo*

*dim.*

*rit.*

**Tempo I.**

*mp*

*rit.*

**Agitato.**

О чемъ меч - та - ешь ты? Ди - тя, тво - и меч - ты — мнѣ  
Wo - rü - ber sin - nest du? Es gilt mir dei - ne Ruh, — dein

**Tempo I.**

**Agitato.**

до - ро - ги,  
Her - zenstraum

какъ дня ла - зур - на - го ei - я - нье,  
doch mehr als lich - ten Ta - ges Schim - mer,

*cre - - - scen - - - do*

какъ но - чью тем - но - ю да - ле - кихъ звѣздъ мер -  
und mehr als nachts des ho - hen Him - mels Stern - ge -

*mf*

ца - нье, какъ до - ро - га мнѣ жизнь,  
flim - mer, mehr als mein Le - ben selbst

*ritard. f a tempo p*

какъ до - ро - га мнѣ ты! О, мой же -  
doch grad so viel wie du! O heiss - er -

*ritard. f a tempo p*

лан - ный другъ, и я въ ду - шѣ глу - бо - ко, рев -  
sehn - tes Lieb, auch mir im Her - zen wei - len auf's

ни - во бе - ре - гу меч - та - ній свѣт - лыхъ рой...  
 eif - rig - ste ge - hegt viel Träu - me klar und hell...

О чемъ меч - та - ешь ты? Ска - жи, и вѣмигъ съто - бой на крыль - яхъ  
 Wo - rü - ber sin - nest du? O, sag's und lass uns schnell auf Flü - geln

*p* *mf* *f ten.* *rit.*

чуд - ныхъ грезъ ум - чим - ся мы да - ле -  
 hol - den Traums in wei - te Fer - nen ei -

*a tempo accelerando* *molto ritenuto*

ко!  
 len!  
 a tempo

*mp* *f*

„Я видалъ иногда.“

„Manchmal sah ich.“

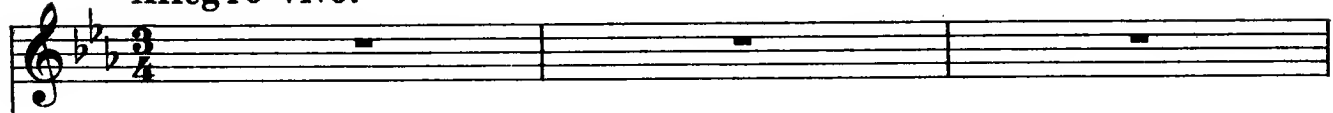
СЛОВА М. ЛЕРМОНТОВА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von M. LERMONTOFF.

(Original G-dur.)

Op. 38. N°6.

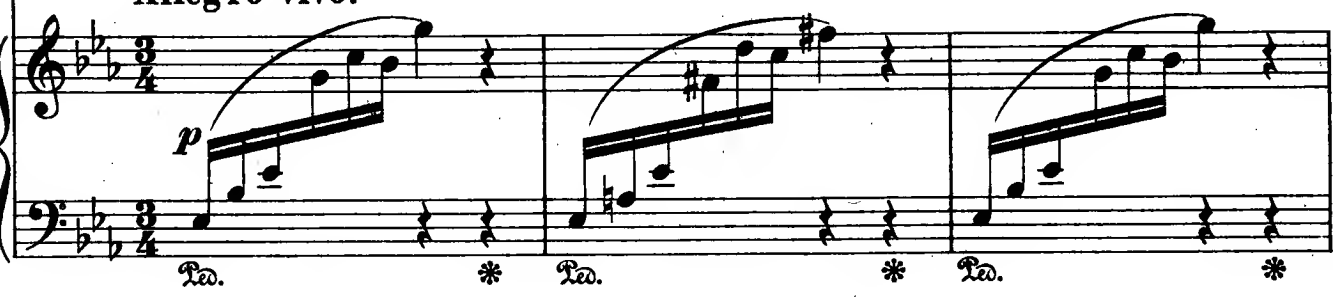
Allegro vivo.

Canto.



Allegro vivo.

Piano.



*mp*

Я ви-далъ                      и-ног-да,                      какъ ноч-на                      я звѣз-  
Manchmal sah                      ich von fern                      wie ein nächt                      li-cher



да                      въ зер-каль                      номъ за-ли                      въ бле-стятъ,  
Stern                      er-glän                      zel in spie                      geln-der Bucht;



какъ тре-не - щетъ въ стру-яхъ, и се - ре - бря-ный  
 wie er flim - mert und glüht, wie sein Sil - ber-staub

прахъ отъ не - я раз-сы-па - ясь бѣ-жить.  
 sprüht und zer-stie - bend er-grei - fet die Flucht.

*p* **Meno mosso.**  
*tranquillo*

Но пой - мать ты не лъстишь, и ло-вить бе - ре - гись: об -  
 Ihn zu ha - schen lass sein, du fängst nim-mer ihn ein, denn

**Meno mosso.**  
*tranquillo*

*pp.*

ман - чи - вы лучъ и вол - на. Мракъ  
 falsch sind der Strahl wie die Well! Dein

*ritard.*

тѣ - ни тво - ей — толь-ко ля-жетъ на ней, — о-той - дешъ — и за -  
 Schat - ten, gieb acht, — deckt den Schimmer mit Nacht, — tritt hin - weg, — gleich er -

*ritard.*

*a tempo*

бле - щетъ о - на.... *Tempo I.*  
 glän - zet er hell.... *mp* Свѣт-лый Ach, das

*a tempo*

*8*

*Tempo I.*

ра - до-сти такъ — без-по-кой - ный при - зракъ насъ  
 Glück ist ja ganz — wie der un - stä - te — Glanz; es

*p*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*



ма - нитъ подѣ хлад - но - ю мглой.  
*lockt so er - reich - bar und nah:*

*Ред.* \* *Ред.* \* *Ред.*

Ты кне - му, онъ шу - тя у - бѣ - жить отъ те -  
*Dringst du vor, weicht's zu - rück und ent - zieht sich dem.*

*p* \*

бѣ... Ты об - ма - нутъ: онъ вновь предъ то - бой.  
*Blick.... doch es teuscht dich: auf's Neu ist es da.*

*f* *ff* *mf*

*p* *ff*